

Glossario del dialetto di Mesocco

Autor(en): **Lampietti-Barella, Domenica**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **55 (1986)**

Heft 1

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-43156>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Glossario del dialetto di Mesocco

VIII

Ben sapendo che per un lettore di un altro idioma la lettura di un testo dialettale è tutt'altro che agevole, ci sforziamo di trovare una forma che renda meno difficile l'accostamento. Siccome la difficoltà maggiore del dialetto di Mesocco è data dalla diversa misura delle vocali *e* ed *o*, segnere-
mo tale misura con l'accento grave ◡ per le lunghe (o aperte) e con l'accento acuto ◡ per le brevi (o strette).

Esempi:

fièta = fetta (con l'*e* aperta come nell'it. *sièsta*)

férma = donna (con l'*e* chiusa come nell'agg. femm. it. *férma*)

Per semplificare il lavoro di stesura e di composizione tralasciamo l'accento grave (◡) sulle seguenti lettere o sillabe che vanno pronunciate aperte:

o = oppure

-en = terminazione di sostantivi o aggettivi femminili plurali

-en = desinenza della seconda o terza pers. plur. dei verbi in *-aa*

chell (chela) e *chest* (chesta) = quello e questo

el = egli, il, lui

del = del, dello

se = se cong., avv., pronome riflessivo

no = non

per = per, a favore di, allo scopo di

e = e cong.

e = è, terza pers. sing.

che = che, pron. e ong.

L'accento tonico cade sempre sulla lettera contrassegnata da un puntino sottoscritto.

Es.: *galinèta* = farfalla.

N

NA, v. andare

Són nacia al mulin cun una gran carga de furmèntón da fa basna: sono andata al mulino con un grande carico di granoturco da far macinare.

MODI DI DIRE:

L'e nacc còma chell dai còt: è scappato in fretta

L'e nacc a picch e burélón: è andato rotoloni

L'e nacc còma una saèta: è andato come il lampo

NA A BAITA, andare a casa

Ném a baita matón che 'l cóménza gè a fa nòcc: andiamo a casa, ragazzi, che già comincia a far notte

NA AL CIÒLD, v. morire

Chell pòer diaul l'e saltòu sgiu dal mur, gh'e mancòu pòch che 'l naséssa al ciòld: quel povero diavolo è caduto dal muro, poco mancò che restasse morto

NA DÉNT, v. rinchiudere

Fa na dént la cavren in stàla: rinchiudi le capre nella stalla

NA FÒRA, v. gocciolare di recipiente

Va dal magnan a fa stòpa el bécc che gh'e dént int el sédelin che va fòra: va dal magnano a far turare il buco del secchiello che perde

NA INDRÉ, diminuire

I vairucc i cóménza a na indré anca in la schélen: il morbillo comincia a diminuire anche nelle scuole

NA A MÉT SGIU UN ÓRÉSGIA, v. andare a dormire

Oppure: na a nana, na a cucia, na a truva dumán, na a sléngbès sótt al piumin, na a tra sgiu el fòll

NA A SPAND ACU, andare ad urinare

NA A MÉTT SGIU LA TÈSTA, morire

Chell di che méti sgiu mi la tèsta, i vó bè acòrgèssen: quando non ci sarò più, se ne accorgeranno

NAR, NARÓN, s.m. stupido, imbecille

Es capiss al parla che l'e nar e pién de prétesen: si capisce al parlare che è stupido e pieno di pretese

NARADEN, p.f. stupidaggini

L'e giusta dumà bón da di fòra naraden: è solamente capace di dire stupidaggini

NARISAN, p.f. narici

La narisan de la vachen l'én sèmpèr bagnèden: le narici delle mucche sono sempre umide

NARISGIAT, s.m. burlone

Ès pò piú crédigh gnént a chell narisgiat ilò: non si può più credere niente a quel burlone lì

NARISGIEN, s.f. facezie

Cón narisgien la tegn su alègra tuta la cumpagnia: con le sue facezie tiene allegra tutta la compagnia

NAS, v. nascere

Che blaga el gh'a el pa, se el sò prim fancin che nas l'e un masc-cét: che orgoglio ha il papà se il suo primo nato è un maschietto.

L'e nassu strach: è un poltrone

NAS, s.m. naso

Fa sgiu el nas tótón; tu gh'ai miga sgiu el panét in carzèla?: Pulisci il naso, sporcaccione; non hai il fazzoletto in tasca?

NAS, s.m. fiuto

L'a crumpòu una bèla manza, l'avu bón nas: ha comperato una bella manza, ha avuto buon fiuto.

El ghé véd miga pissé in la del sò nas: non vede oltre il suo naso

NAS, v. ficcare il naso

In cust afari ti tu métt miga dént el nas, i e miga ròp che té riguarda: in queste faccende tu non ficchi il naso, non sono cose che ti riguardano.

MODI DI DIRE:

El mé l'a faccia sótt al nas: me l'ha fatta sotto il naso.

Són réstèda cón tant dé nas: sono rimasta con tanto di naso.

Dil sul nas e miga dré a la schéna: dire le cose in faccia e non dietro alla schiena.

La ghe nacia al nas: se l'è presa a male

NASTA, s.f. fiuto

La Samba l'a pèrdù la nastà e la lègura la se l'a fibièda: la Samba ha perduto le tracce e la lepre è fuggita.

NAVIGHÈ, v. andare e venire, viavai

L'e scia vésgia, sfénida e pur la naviga amò sèmpèr tra ca e stala: è vecchia, sfinita, eppure va e viene sempre tra casa e stalla

NAVIGHÈ, v. passarsela

I a vóluj fa el pas pissé léngb che la gamba, adèss i naviga in cativen açuen: hanno voluto fare il passo più lungo della gamba, ora navigano in cattive acque

NAVIGHÉRI, s.m. anderivieni

Puèss l'e mòrta anda Ménga, es véd un navighéri de sgént che végn e che va da ca sóa: forse è morta anda Domenica, si vede un andirivieni di gente a casa sua

NAVISÈLA, s.f. Spoletta della macchina per cucire

Fa su réf bianc su la navisèla che gh'ò da fa su l'ér ai péz: metti del filo bianco sulla spoletta della macchina, che devo fare l'orlo agli asciugamani

NÈGHÈ, v. negare

Va miga da chell spilòrc pèr un piasei, pèrchè le bón da nèghè un bóczon de pan a un pòèr famòu: non andare da quello spilorcio per un piacere, perché è capace di negare un boccon di pane ad un povero affamato

NÈGHÈ, v. annegare

L'e nacia cun la trapóla a nèghè un ratt in la bróna: è andata con la trappola ad annegare un topo nella fontana

NÈGHÈR, agg. nero

La gh'a condéziòn, la pòrta i véstìt nèghèr: ha lutto, porta i vestiti neri.

Va a lavat la faza che le négra còma chèla de un spazacamin: va a lavarti la faccia che è nera come quella di uno spazzacchino

NÈGHÈR, agg. seccato, arcistufa

L'e tutt el di che rampugni calzétén, són scia bèla e négra: è tutto il giorno che rammendo calze, sono arcistufa

NÈGN, pr. noi

Fin ch'u n'a pódu, négn u n'a lauròu la campagna; adèss che un se scia vécc, i prai i va a brócb: fintanto che abbiamo potuto, noi abbiamo lavorato la campagna; ora che siamo vecchi, i prati diventano sterili.

Négn de la de l'acu un sé pissé tranquìl de végn: noi oltre la Moesa siamo più tranquilli di voi

NÈIV, s.f. neve

Gh'è tanti burzacón chest ann, un gavrà un scép de nêiv: ci sono tante pigne quest'anno, avremo neve in abbondanza

NÈRSC, agg. debole, fiacco, anemico

Dagh pissé lacc a chell fancìn se tu vò rifal; tu véd miga còma l'e nèrsc!: Da' più latte a quel bambino se vuoi rinforzarlo; non vedi come è debole!

NÈSÈLL o NÈSÈLA, s.m.f. capretto di circa un anno

I can da cascia i m'a spavéntòu i nésèi ch'i pasculava su a mèzéna: i cani da caccia mi hanno spaventato i capretti che pascolavano sulla mezzena e li hanno fatti fuggire

NÈSGIDA, agg. sterile

Si dice di una capra sterile, che non ha dato capretto e quindi non dà latte. Lo si dice però anche di pianta che non dà frutto. *L'é nésghida chela cavra, un la svèrna pèr niènt:* è sterile quella capra, la sverniamo senza profitto.

Taièla chela pianta nésghida, la tégn dumà pòst per niènt e la umbrégia l'òrt: abbatti quella pianta sterile, occupa solo posto inutilmente ed ombreggia l'orto

NÈT, agg. pulito

I e bè pòvèr si, ma i e pròpi nét e cavéz: sono poveri sì, ma puliti ed ordinati

PROVERBI:

«*Név chi che pò, nèt e cavéz chi che vò*»: «Nuovo chi può, pulito ed ordinato chi vuole».

«*Quand se nèt se prést lavai*»: «Quando si è puliti si fa presto a lavarsi», cioè: quando non si ha colpa, si è presto assolti

NÉTAL, s.m. natale

Era atteso con ansia il natale, specialmente dai bambini. Durante la novena, alle otto di sera, si diffondeva nell'aria oscura il suono festoso delle campane di San Pietro, *el campanò*. Si cominciava con *tré ségn*, tre suoni a festa, la prima sera, poi ogni sera *un ségn* in più, fin che la vigilia si aveva la bellezza di sentire *gnéntémén che dódès bèlen alègren sònaden*. I bambini spalancavano le finestre e accompagnati dal *campanò* *i cantava a vós alta per fass senti fin su in ciel dal car Bambin Gesu*. La notte era oscura fuori, giacché non c'era ancora la luce elettrica. Però brillavano gli occhietti dei bimbi di vivida luce e brillavano le stelle lassù, oltre le montagne nel cielo blu. *La séira de la vésgia, sùbit dòpu scéna, ògni fanc el météva fòra sul scòss de la finèstra un tónd cón su un pò de zuchèr per el Bambin e un pizich de sa per l'ascnin*. Ci voleva un piatto ciascheduno naturalmente, poiché fra la combriccola di fratelli e sorelle, esistevano certe piccole malfidenze. Ognuno vantava i propri diritti e ognuno si riteneva il più docile e il più bravo. Gesù che tutto vede e tutto sa, avrebbe castigato certi capriccetti, certe monellerie, posando sul piatto del piccolo discolo una frasca lunga e sottile. Mamma e babbo l'avrebbero poi adoperata a tempo debito. *I fanc i èra bòn e brav chela séira. Dòpu scéna i cantava in ónór del Bambin, i prèghèva e prima del sòlit i se raségnèva a na a durmi, sènza disubédiènzen e sènza caprizi!* Stavano zitti, zitti nei loro lettini, ma il sonno stentava a venire. Erano agitati, tormentati dal rimorso di qualche birichinata, timori e speranze si alternavano nella loro coscienza; scuse e

pentimenti si affacciavano alla mente stanca, finché cadevano poi in un sonno profondo.

I grandi vegliavano fino alla messa di mezzanotte, *in la stua calda, in compagnia de parént, amis e cónoscént*. Si discorreva del più e del meno, allegri e contenti di trovarsi, almeno una volta tanto, tutti assieme. Prima di andare alla messa, la mamma portava sulla tavola un bel panettone bruno, fragrante, che lei stessa, non lesinando ingredienti, aveva preparato e cotto nel forno di casa, ed a ciascuno una bella ciotola *de vin brulé, per scaldass sgiù, prima da na fòra al frécc*.

L'e scur de fòra, l'e frécc, l'enn gèlèden la straden, gh'e sgiù un scépp de néiv, epur chela bóna sgént al ciar de la lintèrnen infagótada in giachen, pélegrinen, sciai, sciarpen, scufien, mantéi e pardésu, la se invia verz la géisa: fuori è oscuro, è freddo, le strade sono gelate, c'è la neve, eppure quella buona gente, al chiarore delle lanterne, infagottata in giacche, pellegrine, scialli, sciarpe, cuffie, mantelli e cappotti, si avvia verso la chiesa.

A mezzanotte messa nella chiesa di San Rocco, con predica, inni e canti popolari, inneggianti al Divin Infante. Terminata la santa messa a San Rocco, altra messa celebrata dal parroco in San Pietro, rallegrata dal canto della corale con accompagnamento d'organo.

Finalmént l'e scia el di. I fanc i se fa miga ciama; i salta fòra dal lécc, i còrr in camisa a vir la finèstren e cuntent e giubilant i ritira i tónd pién de ògni bègn de Diu: nós, cicólaten spagnólètt, quai ranz, tórón! Quanta bóna ròba, quanten gulósità! Còma l'e stacc bòn el Bambin!: finalmente è arrivato il grande giorno. I bambini non si fanno chiamare, saltan fuori dal letto, corrono in camicia ad aprire le finestre e contenti e giubilanti ritirano i piatti colmi d'ogni ben di Dio! Noci, cioccolata, spagnolette, qualche arancia, torroni. Quanta buona roba, quante golosità! Come è stato buono Gesù Bambino!



Nibia

E se qualche lacrimuccia rigava per un attimo il viso del monelluccio che sul piatto, fra l'altro, aveva trovato la temuta verga, tanta ghiottoneria richiamava subito il sereno, nella piccola coscienza pentita

NÉTÈ, v. nettare, pulire

Sabut gh'e l'ispéziòn, gh'ò da nétè i pègn militar: sabato c'è l'ispezione, devo pulire i panni militari.

Prima da na a mònt cun i bésc-c, gaven da na su a nétè el técc: el còld, la tégnina, el culdéi: prima di salire sui monti con il bestiame, dovete andare a pulire il cascinaie: la stalla delle mucche, quella delle capre ed il porcile

NÉV, agg. nuovo

Métt su el véstit név anchéi che le la fèsta del nòss pais, San Péidèr: metti il vestito nuovo oggi, che è la sagra del nostro paese, San Pietro

NÉV, agg. nove

L'e un pòltronasc, l'au el curag da lèvè su ai név ór: è un poltronaccio, ha avuto il coraggio di alzarsi alle nove

NI, v. venire

Quand un studièva a la cantónala un niva a péi da Tosanna fin a ca: quando studiavamo alla cantonale, venivamo a piedi da Tosanna fino a casa

NI, s.m. nido

El ni, i ni: il nido, i nidi.

La pita l'a stuféntou un piulin e la l'a butou fòra dal ni: la chioccia ha soffocato un pulcino e lo ha buttato fuori dal nido

NIBIA, s.f. spannatoia

Dòra la nibia cun man lingéira e sfióra el lacc cun pacénza e aténziòn: adopera la spannatoia con mano leggera e screma il latte con pazienza e attenzione

NIÉNT o GNENT, avv. niente

L'e miór pòch, che niént dal tutt: è meglio poco che un bel niente.

El val un bèl niént: vale un bel nulla.

L'e nicc su dal gnént e 'l s'a facc un grand òm: venuto su dal niente si è fatto un grande uomo.

Cun niént es gh'a bè anca niént: senza sacrificio, senza lavorare, non si ha guadagno

NIÉIRA, p.f. nidiata

Gh'e su una niéira de rat in spazaca, pòrta su el gat e sarèl dént: c'è una nidiata di topi in solaio, portaci il gatto e rinchiodilo.

I stanta a lògas la séira in chel'éira: tra grand e pénin l'e una véra niéira!: Stentano ad accomodarsi la sera in quel fienile: tra grandi e piccoli è una vera nidiata!

NIGÓTIN D'ÒR, niente; modo scherzoso di dire per ingannare i bambini

Barba Nicòla el m'a prométu un nigótin d'òr vultòu dént int una féa de ginéul, perchè gh'ò purtòu su légn in cusina, ma fin adèss el m'a miga amò dacc quai còss: barba Nicolao mi ha promesso un nulla avvolto in una foglia di ginepro, ma finora non mi ha ancora dato cosa alcuna

NINÈ, v. cullare

Cuménza miga a ninèl chell fancin, perchè se tu ghé dai i vizi, tu gh'ai pé da mantégnighi: non cominciare a cullare quel bambino, perché se lo vizi, devi poi mantenere quella abitudine.

Ninna nanna che si cantava ai bambini: Fa la nana pupin dé cuna ché 'l tò pa 'l patiss la luna / e tò mama amò de piu, na, na, tu, tu. / Fa la nana bèl pòpò, végn la mama còl còcò / fa la nana bèl pòpin, végn papa còl biscòtin: fa la nanna, piccolino di culla, ché il tuo babbo soffre la luna / e tua mamma ancora di più, na, na, tu, tu. /

Fa la nanna bel popò, viene la mamma col cocò / fa la nanna bel bambino, viene il papà con il biscottino

NISCEÙ, s.m. nocciolo

Tégn da cunt i bón di niscéu de pèrzigh che i mètì dént in la tórta de pan e lacc: serba i semi dei noccioli delle pesche, che li metto nella torta di pane e latte

NISCIÒLA, s.f. nocciola

Le nocciole si usano nell'industria; il loro olio è un commestibile di lusso. Durante l'ultima guerra, le foglie di nocciolo hanno sostituito quelle del tabacco e sono state fumate.

Il legno particolarmente tenero, viene usato per fare manici e bastoni.

Il carbone ottenuto dal legno, serve per la fabbricazione della polvere da sparo; quello ottenuto dai rametti è ottimo carboncino. Le nocciole servono nella preparazione di paste, torte ecc.

Dai bastoni di nocciolo gli artigiani ricavano *la scudèscen* per la preparazione di ceste e gerle.

Ném m int el Guald a cata nisciòlen; chest'ann ghé n'e tanten: andiamo nel Guald a cogliere nocciole, ce ne sono tante quest'anno

NISCIÓLIN, sentore di rancido che si avverte vicino all'osso a forma di noce sporgente dai prosciutti

Guardigh dré a cui pèrsut, el saria pécat in cust témp de magra a strasgè la ròba: ém par che intòrn a la nóséta, un el sent da nisciólin: bada a quei prosciutti; sarebbe peccato, in questi tempi di magra, sprecare la roba; mi pare che intorno all'osso, uno senta già di rancido

NÓASÈTT, agg. color nocciola (dal francese)

Cóma la stava bègn la spósa d'anchéi cun chell bèl véstit nóasètt e el vél bianch: come stava bene lo sposa d'oggi con quel bel vestito nocciola e il velo bianco

NÒCC, s.f. notte

D'invèrn la giòrnaden l'enn chérten: l'e subit scia nòcc: d'inverno le giornate sono corte: è presto notte.

MODI DI DIRE:

De nòcc tucc i gatt i e néghèr: di notte tutti i gatti sono neri.

La nòcc la pòrta cónsèi: la notte porta consiglio.

El ciapa el di per la nòcc: prende il giorno per la notte.

U passòu una nòcc in bianc: questa notte non ho dormito.

Gh'e una diférenza cóma dal di a la nòcc: c'è una differenza come dal giorno alla notte.

Chesta nòcc l'e scur cóma in bóca al luf: questa notte è buio come in bocca al lupo. *Pèr lui, sgiu el zóu l'e nòcc:* per lui, calato il sole è notte (lo si dice di uno che fa sempre il suo comodaccio)

NÓD o NÓDA, s.m. e s.f. nipote

Sé gh'e fudéssa miga la mè nòda a famm i facc de ca e staria frésca: se non ci fosse la mia nipote a farmi le faccende di casa, non so come me la sbrigherei

NÓDA, s.f. segno convenzionale che si fa con la forbice nelle orecchie delle bestie per riconoscerle

La nòssa nòda l'e sémplicia e fácala; la ruina miga l'urésge di pòèr bésc-c: il nostro «segno» è semplice e facile; non rovina le orecchie delle povere bestie

NÓDA, v. marcare le orecchie delle bestie con il segno convenzionale

El pastór de la péiren el nòda tucc i agné-litt che nass su i pascul de la muntagna: il pastore delle pecore *noda* tutti gli agnelini che nascono sui pascoli della montagna

NÓÉNA, s.f. novena

A la nóéna de nétal i sóna l'òrghén e i canta el Régém vénturum; una vòlta invé-cia i cantava el Deh vieni!: alla novena di natale si suona l'organo e si canta il Regem venturum; una volta invece si cantava il Deh vieni!

NÓRA, s.f. nuora

Adèss che i gh'a scia la nóra in ca, i pò bè èss cuntént: sta pé a védéi se i va d'a-còrdi, perchè vésgia e nóra l'e una parén-tèla buzéróna: ora che hanno la nuora in casa possono ben essere contenti: tutto sta se si accordano, perché suocera e nuora formano una parentela di difficile accordo

NÓS, s.m. noce, pianta e frutto

Quanten bèlen pianten de nós gh'èra una vòlta a Mésòch. Una part l'ènn stacén pòr-taden véa da la sgèdra, da la valanghen; l'altren l'ènn stacén taièden, vénduden cà-ren pèr fa mòbil: quante belle piante di noci c'erano una volta a Mesocco. Una parte sono state portate via dalla bufera e dalle valanghe; le altre sono state tagliate, vendute care per fare mobili

NÓSÉTEN, s.f. noce, frutto

La nóséten i la mandaven al tòrc de Grón per fa òli da cundi e da métt int'i lumìn per fa ciar: le noci le mandavamo a Grono, al torchio, per fare olio da condire e per i lumini.

Pan e nós, mangè da spós: pane e noci, mangiare da sposi

NÓSS, agg. nostro, nostri

I nòss pòvèr vécc i gavéva una víta dura, piéna de sacrifici e pur i èra cuntént: i nostri poveri vecchi avevano una vita dura, piena di sacrifici, eppure erano contenti

NUDRIGHÈ, v. allevare

I a nudrigòu una ròscia de fanc, adèss i pò èss óros, perchè i e tucc bègn riuscitt: hanno allevato una schiera di bambini, ora possono essere soddisfatti, perché sono tutti ben riusciti

NUÈL, p.s.m. nuvola

Sé i nuèl i va in giu i marca bèl témp; se i va in su, el farà brutt: se le nuvole vanno verso sud, farà bel tempo; se vanno a nord, pioverà.

Nuèl a pan a pan se 'l piòv miga anchéi, el piòv dóman: nuvole a pane a pane, se non piove oggi, pioverà domani.

Sé i nuèl i va vèrz Ciavéna (verso est) de bèl témp nò gh'én régna: brutto tempo.

Sé i nuèl i va vèrz Calanca de bèl témp nò gh'én manca: fa bel tempo.

Nuèl a lana a lana, acqua in sétimana: cielo a pecorelle, acqua in settimana.

Nuèl d'agóst: nuvole che non portano pioggia

NURITURA, s.f. nutrimento (dal francese)

Dòpu l'óperaziòn l'e débul de stómich, el gh'a biségn de una nuritura lingéira: dopo l'operazione è debole di stomaco, richiede un'alimentazione leggera

O

ÒCA, v. sarchiare, vocabolo arcaico

I spònta gè i pómdétèra, un gh'a da na a ócai: spuntano già le patate, dobbiamo andare a sarchiarle

NA IN ÒCA, v. dimenticare

Gh'u dicc a chela matascia da sarà el spòrtél del pulinèi, ma le nacia in òca e chesta nòcc el fuin l'a stròzou la galinen: ho detto a quella ragazzaccia di chiudere lo sportello del pollaio, ma si è dimenticata e questa notte la faina ha strozzato le galline

ÓGIA o UGIA, m. occhiali

U pèrdu i ógia e pòss più ne léng, ne scriv, ne cuscè: ho perso gli occhiali e non posso più né leggere, né scrivere, né cucire

ÓHI! o OHIMÈ!, espressioni di dolore

Obi! Che ma de schéna! E pòss più batéla, métum su una pèza de rasa: oh! Che male di schiena! Non ne posso più, mettimi un impiastro di resina.

ÒLI SANT, s.m. estrema unzione

Barba Carlo el sta mal, i gh'a dacc i òli sant e i gh'a pórtou el Signór: compare Carlo sta male, gli hanno amministrato l'estrema unzione ed ha ricevuto la santa Comunione.

Quando il sacerdote doveva portare gli estremi conforti della fede ad un ammalato grave, gli abitanti della frazione venivano avvisati mediante brevi tocchi di campana. Dalla chiesa parrocchiale partiva il curato in cotta e stola con le sacre specie, fiancheggiato da due chierichetti con candela accesa. Li precedeva un ragazzo che camminando scandiva il ritmico din, din di un campanello. Le donne uscivano di casa, ed

al passaggio del gruppetto, s'inginocchiavano e chine recitavano mentalmente la preghiera dei moribondi, indi si univano al piccolo corteo. La porta di casa del moribondo era spalancata ed uno dei battenti era ricoperto da un drappo bianco. Il sacerdote saliva dall'ammalato mentre le donne ritornavano a casa.

«Oggi che Dio vi chiama o peccatore, non vogliate indurire il vostro cuore!».

Te dré i òli sant in carzèla: sfidare gravi pericoli

ÒLI DE GÓMBÈT, lavorare sodo

Gh'e vó òli de gómbèt per sгурè chest pódén iscì tòt: ci vuole forza di braccia per fregare questo pavimento così sporco

ÒLI DE RIGID, olio di ricino

L'e bón per i cai, per rinfréschè e spècialmènt còma purgànt: è buono per i calli, per rinfrescare e specialmente come purgante

ÒLI DE MÈRLUZZ, olio di fegato di merluzzo

L'e un bón rinforzànt per i fanc: è un buon ricostituente per i bambini

ÒLI DE MARMÒTA, olio di marmotta

El fa bègn per el ma de schéna e per el dólór a la giunturen: fa molto bene per il mal di schiena e per i dolori delle articolazioni

ÒLI DE LIN, olio di lino

El sèrviss per fa su la pituren e per impastà el mastich: serve per fare le pitture e per impastare il mastice

ÒLI CÒTT, olio cotto

Impastòu cun tèra créida el sèrviva per sigilè la crapen de la pignèn de prèda: impastato con argilla serviva per sigillare le fessure delle pigne di sasso

ÒM, s.m. uomo

L'e un òm che el val tant òr: l'e bòn de dént e de fòra; in ca el se rangia còma una férma e de fòra sul lavór gh'e nissun che pò stagh a pèir: è un uomo di vaglia, è capace dentro e fuori casa; si arrangia in casa come una donna e sul lavoro nessuno gli può stare alla pari.

Òm da cutéi; da vaia; dricc; stròligh; finòn: uomo laborioso; di vaglia; giusto; strano; intelligente

ÒMBRIA, s.f. ombra

L'e tròpp a l'òmbria el tò òrt, la vèrdura la stanta a caiè: è troppo all'ombra il tuo orto, la verdura stenta a germogliare

ÒMNI PÒSS, tutto il possibile

Se i météssa a l'incant chela stala, e faria òmni pòss per crumpàla: se mettessero all'asta quella stalla, farei tutto il possibile per comprarla.

E faria òmni pòss per fal studiè: farei tutto il possibile per farlo studiare

ÒNDA, s.f. onda

PROVERBIO:

In ògni ònda l'acu la se mònda

NA DE ÓNDA, andare in fretta

L'e nacc de ónda per ciapà el tréno, ma l'èra giè nacc: è andato di corsa per pigliare il treno, ma era già partito.

Un se nacc de ónda a giùmè el fégn séch, perchè el cuménzèva giè a gòta: siamo andati in tutta fretta ad ammucciare il fieno secco, perché cominciava già a piovigginare

NA DRE A L'ÓNDA, agire secondo l'usanza**ÓNDANA**, s.f. fieno mezzo secco, radunato a strisce sul prato

L'e miga assé séch chest fégn per métel in stala, tirèdumèl in óndana: non è abbastanza secco questo fieno per metterlo nel fienile, tiriamolo a strisce.

Quand el fégn l'e a óndana, l'e prést spandu e subit séch: quando il fieno è tirato assieme a strisce, è subito sparpagliato e subito secco

ÓNGIA, s.f. unghia

Rusiga miga l'óngen, vèrgógnósa, se tu vé-déssa còma tu stai mal: non rosicchiare le unghie, vergogna, vedessi come stai male. Chela ilò la gh'a l'óngen léngben, faden atenziòn: quella lì ha le unghie lunghe (rubba), fate attenzione!

ÓNZA, s.f. oncia

16 once = mezzo chilogrammo

Una vòlta la ròba de pòch péis còma la dròghen: pévèr, canèla, nòsnóscà, un la cròmpana sèmpèr a ónza. Anca quand i faséva la maza ògni pastón el véniva salòu e drógòu a ónza: una volta la merce di poco peso come le droghe: pepe, cannella, noce moscata, si comperava sempre a oncia. Anche quando si facevano le mazziglie, ogni impasto di carne veniva salato e drogato ad once.

Oggi si può dire che la parola oncia è quasi scomparsa

ÒORCA, inter. accidenti!

Òorca miséria! Mé nacc el lacc per el féch: accidenti! Il latte è fuoriuscito dalla casseruola!

Òorca, e pòss miga na in ca, u pèrdu el ciav: accidenti, non posso andare in casa, ho perduto la chiave

ÓRDÉGN o URDEGN, s.m. cibo, nutrimento, il necessario

I pòvèr malai i gh'a biségn de cura, de riguard e de órdégn: i poveri ammalati abbisognano di cura, di attenzione e di cibo

ÓRDEN, s.m. ordine

La gh'a la ca in órden cóma una géisu: ha la casa ordinata come una chiesa

ÓRDÓNA, v. governare il bestiame

Gh'e sgiù un scép de nêiv, gh'ò da métt su i stravai per na a mézèna a órdóna la bésc-cen: è alto lo strato di neve, devo mettere i gambali di panno per andare fin sulla mezzena a governare il bestiame

ÓRDÓN, s.m. nocciolo, avellano

Chest ann la primavéira l'e témpuriva, i órdón i e gè cargai de gatinen: quest'anno la primavera è in anticipo, gli avellani sono già carichi di amenti

ÒRGHEN, s.m. organo, fisarmonica

A nêtal la nõssa córal la cantòu la méssa a dó vós cun el cumpagnamént d'òrgbén, l'e stacc pròpi bèl: a natale la nostra corale ha cantato la messa a due voci con l'accompagnamento d'organo. E' stato molto bello.

El pa Ugéni quand l'e miga strach a la séira el sòna sèmpèr l'òrgben da man e 'l ne tégn su tucc alèghèr: papà Eugenio quando non è stanco, alla sera suona la fisarmonica e ci tiene tutti allegri

ÓRÉSGIA o URÉSGIA, s.f. orecchio

Se es ghe diss quai còss el fa gnanca finta da sénti; l'e dént da un'urésgia e fòra da l'altra: se gli si dice qualche cosa non fa nemmeno finta di sentire; è dentro da un orecchio e fuori dall'altro.

El fa urésgia da marcant: finge di non sentire.

L'e dur d'urésgia: è sordastro

ÓRÉSGIATT, conservatore (partito)

Secondo P. Raveglia *órésgiat* è il nome dato ai seguaci e simpatizzanti del cardinale Orreggia, propugnatore d'un forte partito conservatore. L'appellativo passò poi a tutti i conservatori.

In l'ultima vótaziòn i órésgiat i èra in magiòranza: nell'ultima votazione i conservatori erano in maggioranza

ÓRÉSGIN o URESGIN, p.m. orecchini

Se te fa ma l'órésgen, métt dént i urésgin, che l'òr el tira fòra el ma: se ti dolgono le orecchie metti gli orecchini, che l'oro attira il male.

Ad un ragazzo discolo si usava dire: *fénis-séla se de nõ te méti dént i urésgin: smettila se no ti prendo per le orecchie*

ÓRÉSGIÒN, parotite

I a saròu su la schélen, perchè i scòlar i gh'a i óresgiòn: hanno chiuso le scuole, perché gli scolari hanno la parotite

ÓRÓCH, s.m. allocco

L'óróch l'e un usél che 'l canta dumà de nõcc, còn una vós malincònica, che fa paghéra: i crédeva fin che quand se 'l sentiva a cantà e vóléva mòri quaid'un: l'alocco è un uccello che canta solo di notte con voce malinconica da far paura: si credeva persino che quando lo si sentiva cantare, sarebbe morta qualche persona del paese

ÓRÓS, agg. fortunato

Óròsa chèla spòsa che la tròva la vésgia su la pòrta, ma piú óròsa amò chèla che la tròva mòrta: fortunata quella sposa che trova la suocera sulla porta, ma più fortunata quella che la trova morta



Caccia all'ultimo orso. Anno 1893

Da sin. a d. di chi guarda. In piedi: Luigi Albertini, Lostallo, Gaspare Toscano (cucù), Fedele Toscano, Carlo aMarca, Clemente Federspiel, Gaspare Toscano, Luigi Furger, Achille Fasani; seduti, fila posteriore: Aurelio Fasani (fucile verso la testa dell'orso), Giuseppe Albertini, G. Ravizza, Giuseppe Mazzolini, Giuseppe Bisio, Filippo Albertini; seconda fila: Giovanni aMarca de Donaz, Gaspare Furger, Luigi aMarca (maggiorasco), Giacinto Daldini, Aurelio Toscano (con bombetta); con l'arma rivolta verso l'orso: Gaspare Ciocco e Battista Albertini (Cfr. Almanacco del Grigioni 1967, pag. 97)

ÓRZ, s.m. orso

Nei secoli scorsi sui nostri monti facevano la loro paurosa comparsa orsi e lupi. L'orso visitava nottetempo il gregge delle pecore e dopo averne uccise parecchie, troncava loro le orecchie, le sventrava, divorava le loro interiora e lasciava il resto, per poi continuare il suo pasto nelle notti seguenti. Per metterlo in fuga, la sovrastanza aveva dato ordine al pastore di sparare ogni sera alcuni colpi di carabina (*trómbón*, *morta-*

*ré*l), antica arma da fuoco ad avancarica, che produceva una forte detonazione. Infatti sul far della sera, si udivano fin giù nel paese.

L'ultimo orso fu ucciso sul monte di Calnisc il 16 aprile del 1893 in una caccia generale composta di cacciatori e di battitori. I battitori con il rumore assordante di latte vuote e campanacci dovevano snidare la belva dal suo covo; ai cacciatori il compito di farne bersaglio.



Ospizio San Bernardino (2063 m.s.m.)

I 21 òmen che i a partecipòu a la cascia i a ricévu in ricòrd un dénc de chell órz; cui che i l'a mazòu i n'a ciapòu dó. El bésción el péisèva 200 chìli. I l'a véndu e adèss el se tròva a Burgdorf imbalsamòu: i 21 uomini che hanno partecipato alla caccia hanno ricevuto quale ricordo un dente di quell'orso, e coloro che lo hanno ucciso due. Dopo lo hanno venduto, ed ora si trova a Burgdorf imbalsamato.

ÓRZÉU, s.p.m. orzaiolo

Se tu vó guari, sfrósa mìga i ecc, che tu infiamma i órzéu. Fa atenziòn, perchè la vista l'e préziósa: se vuoi guarire non fregare gli occhi che infiammi gli orzaioli. Fa attenzione, perché la vista è preziosa

OSPIZI SUL PASS (dal libro dei forestieri)

Sorge l'ospizio massiccio e squallido sull'altezza del valico (2062 m.s.m.) ed ha il colore della pietraia e delle rocce. Lassù si aprono due orizzonti, il cielo del mezzogiorno e il cielo del settentrione, perché il valico separa il sud dal nord ed è nel contempo spartiacque, spartilingue e spartifede. Al di qua le sorgenti della Moesa, che mandano le acque al Mediterraneo, al di là le fonti, che alimentano il Reno, fiume nordico: al di qua, la gente di lingua italiana e di fede cattolica, al di là, la popolazione tedesca e di confessione riformata.

L'ospizio è su terra di Mesolcina anche geo-

graficamente, poiché l'acqua, che tutt'intorno sgorga di sotto ai macigni e pullula fra le poche zolle, scorre verso mezzogiorno, non però prima di raccogliersi proprio ai piedi dell'ospizio a laghetto dallo specchio nitidissimo, *il Moesola*.

Offre il laghetto quanto di più bello si possa immaginare, stretto com'è fra le rocce da tre parti e, verso mezzogiorno fiancheggiato dall'ampio stradale, che lo separa dall'erta del monte.

L'ospizio, una solida costruzione cubica, era stato costruito nel 1825 da Carlo Felice re di Sardegna, successore di Vittorio Emanuele I.

Il dott. fisico Luigi Grossi, scriveva da San Bernardino, il 24 luglio 1826, a sua moglie:

«Nel seguente giorno, si pensò ad altra gita di divertimento a vedere cioè l'ospizio che il re di Piemonte fa costruire a proprie spese sulla vetta del monte detto Passo di San Bernardino. E' fatto con solidità, di buona costruzione e disegno. Sarà fra poco ultimato ed i viandanti, che nella vernale rigida stagione, varcheranno quegli ammassi di nevi e ghiacci, troveranno colà con che riaversi e ristorarsi» (dal «Libro dei forestieri»).

Infatti l'ospizio quale trattoria e locanda, offriva il tetto ai viatori, il caffè caldo agli alpinisti, il bicchiere di vino e la merenda ai villeggianti, che a frotte vi salivano a godere la severa solitudine della montagna. Una personalità per la gente che raggiungeva l'ospizio era il gerente Stoffel, ma più ancora il suo buon genio familiare, Cristina.

Chè, se lui, il marito, aveva portato il «Valtellina» sul valico, la locandiera samaritana era lei, la moglie.

Dal 1919 al 1953 la gerenza dell'ospizio passò ad Eugenio Albertini, comunemente chiamato *Ugeni de la muntagna*.

Era nel contempo *weger o stradin*. Abitava lassù con la famiglia estate ed inverno e secondo tradizione tenne sempre aperte le porte ai poveri, ai viandanti che sfiniti dalle fatiche e dal freddo, trovarono nell'accogliente ospizio, alloggio e ristoro gratuiti. Lungo e monotono l'inverno lassù, perché a quel tempo non era ancora diffuso lo sport dello sci. Vi regnava solenne il silenzio, rotto solo dalle sonagliere dei cavalli quando passava la slitta postale, dall'acuto sibilo del vento e dal pauroso ulular della tormenta.

ÒSS DA MÒRT, pl.m. ossi da morto o da mordere (dolci fatti in casa con albume, zucchero, nocciuole)

Mi i òss da mòrt e pòss miga mangèi, i e tròpp dur e pe gh'ò miga dént dénc: io gli ossi da morto non posso mangiarli, son troppo duri e poi non ho più denti

ÓTULMI, p.m. schiamazzi

In dóménga séira l'e rivòu a ca ciòch, l'a miga truvòu scéna prònta e l'a facc tanti de cui ótulmi che 'l faséva pagbéra: domenica sera è arrivato a casa brillo, non ha trovato la cena pronta ed ha fatto tali schiamazzi da far paura